# **Lubov Goloshchapova**

Odessa, Ukraine

ENGLISH-POLISH-UKRAINIAN-RUSSIAN TECHNICAL TRANSLATOR

High-skilled and experienced technical translator, carrying out translation for more than 30 years in science and technology such as Information Technology, Computers, Marketing, Telecommunications, Electronics, Radio Engineering, Electrical Engineering, Mechanical Engineering, Aviation, 3D Printing, Nondestructive Testing, Production Engineering, Household Appliances, Mechanics, Mathematics, Human Resources, HSE, Psychology etc.

- Native Russian and Ukrainian speaker

- Have 13 years experience in practical radio engineering and wide practice in psychological consulting.

**Technology Snapshot**: MS Office, Word, Excel, Trados Studio, Memsource, Transit, Idiom, Catalyst, SmartCat.

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**Translated from Polish:**

IFS - oprogramowanie księgowo-magazynowe

Platforma przeładunkowa z obrotowym zadaszeniem

Instructions:

Przeprowadzanie filtracji i przygotowanie filtra do testowania integralności

Monitorowanie warunków przechowywania produktów

Walidacja metody analitycznej oznaczania zawartości białek pokrewnych insuliny ludzkiej

Badania gliceryny

Badanie siarczanu protaminy

Badanie produktu leczniczego rozpuszczalnej insuliny do wstrzykiwań

Kontrola procesu napełniania

Depirogenizacja, czyszczenie i suszenie kulek kwarcowych

Opakowania farmaceutyczne

|  |
| --- |
| Petycja Instytutu Ordo Iuris Sprawozdanie z działalności HARPER HYGIENICS S.A. za rok obrotowy od 1 kwietnia 2020 do 31 marca 2021 |

Artykuły z czasopism kobiecych.

**Translated and edited from English:**

**Auto**

Software localization project and the site of BMW, Germany (marketing)

Numerous manuals on combines, tractors, trucks and specific components for CNH Industrial Group

**Marketing E-books**

*Viral Marketing Stampede*

*What You Need to Know About Viral Marketing*

*Motivation Mastery*

*Focus. Motivation. Action.*

*I Can Do It*

*Push Your Limits*

*Secrets to Millionaire Mind*

*Healthy Happy You*

*Financially Free*

*Time Management*

*Coaching the Coach. How To Coach*

*Entrepreneur Mindset Secrets*

Numerous papers, reports and letters on online marketing

Paper *Issues of Marketing Research in Russia*

Assessment Psychology

Advertising Discourse

ITV “Intellect” – security system software

IFS Enterprise – accounting and management software

VISA – banking software

IT Shooting – firing system software

and many other translation projects.

**Standards and software:**

International Standards:

I.S. EN 388:2016 Protective gloves against mechanical risks

I.S. EN 397:2012+A1:2012 Industrial safety helmets

I.S. EN 420:2003+A1:2009 Protective gloves - General requirements and test methods

I.S.EN1127-1-2011

I.S.EN14917-2009+A1-2012,

I.S.EN61010-1-2010,

I.S.EN12516-2-2014

AMS5647,

AMS5666,

AMS4150M,

AMSQQA200-8A,

CEN/TR15276,

CEN/TR14972,

IEC 60092-352

IEC 60364-4-43

IEC 60364-5-51

IEC 60664-1

IEC 60793-1-45, -46, -47, -48

IEC 61000-3-8,

IEC 61000-4-36

IEC 61034-1

IEC 61158-2

IEC 61158-2

Standard Recommendations:

SRCENTR15276-2-2009

SRCENTS14972-2011

ASD S1000D - international specification for the procurement and production of technical publications

**Electronics Training System -** Coursebooks and instructor guides:

Engine Speed Sensors

Air-Flow Sensors

Throttle Position Sensor

Coolant Temperature Sensor

Vehicle Speed Sensor

Third Gear Switch

Park/Neutral Switch

Power Steering Pressure Switch

Gasoline Injection Systems

Car Computers

Actuators

**Power engineering**

The efficient arc protection system

 Operating Instructions Machine Unit Novopolotsk 2012

CES - Cable Trays, Cable Ladders, Trunkings, Supporting systems and Accessories

NIEDAX GROUP Thermal - Nuclear Energy Solutions

TOLMEGA OIL & GAS SOLUTIONS

 Engineering IEC 61850 with Efacec Automation Studio

Automation Studio Product Overview

Quick Guide to UC 500 (communications gateway between remote units or lEDs and control centers)

Quick Guide for Efacec Devices

iProSMALL (4DIN) CLIMARACK (inside unit) CONTROL USER MANUAL (managing cabinets for cooling "server-room" systems)

TPU S220 Product Manual

TPU L500 Product Manual

Trip Circuit Supervision

DCU 500-Ed1 User Manual

UC 500E User Manual

ScateX - Network Manager

Secondary Distribution Metal-Enclosed Switchgears & Ring Main Units

etc.

**Manuals, User’s guides**

Injection plastic molding machine

Industrial Concrete Mixer

Injection molding machine

Injection molding machine controller

Air Conditioners

Solar boiler

Pilot boat

Spectrum Analizer (editing&proofreading)

Wireless Serial Server

Embedded Serial-to-WLAN Module

Equalizer (editing)

High Voltage Switchboard

Universal Horisontal Metroscope (editing&proofreading)

**Oil & Gas**

Fluid Catalytic Cracking Process Unit

Reactor Regenerator Section

Pre-commissioning & commissioning execution plan

Tolmega Oil & Gas solutions

Turbocompressor Unit Performance Test Procedure

 Gas Turbine Lateral Analysis

Gas Turbine Baseplate Calculation Report

Compressor Baseplate Calculation Report

 UCS Factory Acceptance Test Procedure

Gas Compression Packages Serial Communication List

Upstream Oil and Gas Process Applications

AES Containment Seals

AES Mining 2019 Workshop

Seals for Mixers, Reactors Filter Dryers & Autoclaves

Pump Dry Gas Seals and Systems

**3D Printers**

3D Printing Courses

About 3D Systems

Phenix System

3D Printing for AEC

The AEC Business Opportunity

Pro X300 - rapid manufacturing system based on laser sintering of metal powders

…and many others.

In 2009-2010 I’ve periodically translated into Russian the texts with numerous descriptions of different **mobile phone** models, several articles on mobile communication and a manual for cellular phone.

**Health, Safety and Environment** – Coursebooks, instructor presentations and instructor guides:

Mechanical Elements for Non Specialists

Air, water and gas valves

Interpretation of Mechanical Drawings

Screws and Threads

Electric Drawings Interpretation

Electrical Inst. & Switches

Transformers

SAP for Maintenance

**Building**

SlabArmor FirstPolish curing, densifying and surface refinement systems

KALTENBACH MARATHON A4508 High performance shotblaster for blasting of plates

**NDT**

Pocket UT™ and Pocket UTwin™ Software User’s Guide

etc.

Real-time Milk Classification Service AfiMilk MCS

 Milk Value Enhancer

Technical Manual Programming and Troubleshooting SW PBM250 card (PBM Service)

Pedometer-based ID system for Afimilk IDEAL™

AfiLab™ Real-Time Milk Analyzer. Calibratiom Utility User Manual

AfiMilk Tie Stall – Heat Detection

**Household Appliance Manuals**:

Zumex Juice Extractor

Blast Chiller-Freezer

Professional Electric Waffle Irons

Professional Crepe Makers

Granita machine

Hot chocolate machine

Drink coolers

Design and Quotation of Greenhouse

**Papers, books**:

Seaplane, Skiplane And Float/Ski Equipped Helicopter Operations Handbook (<http://avrussia.ru/forum/showthread.php?t=118>)

Rotorcraft Flying Handbook

Hotels (textbook)

and many others.

**EDUCATION AND TRAINING**

1979 — Odessa Electrotechnical Communication Institute, Radio communication and broadcasting engineer. Diploma was presented in English.

1999 — College «Socium», San Marino International Academy of Sciences, social work and social psychology.

**E-mail**: texperevod@gmail.com

Output ranges from 10 to 20 pages a day.